

C O N V E N I O

ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA SOCIALISTA DE VIET NAM Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE CUBA SOBRE LOS CASOS DE EXENCION DE VISAS PARA LOS CIUDADANOS DE AMBOS PAISES.

El Gobierno de la República Socialista de Viet Nam y el Gobierno de la República de Cuba, deseosos de intensificar y desarrollar las relaciones de amistad entre ambos países y brindar favorables condiciones para la circulación de sus respectivos ciudadanos, han resuelto concertar este Convenio con los siguientes artículos :

I. PRINCIPIOS GENERALES.

Artículo 1

Los ciudadanos de una Parte Contratante que porten los distintos tipos de pasaportes nacionales válidos pueden entrar, salir, pasar tránsito y permanecer temporalmente en el territorio de la Otra, conforme con las estipulaciones establecidas en el presente Convenio.

Artículo 2

Según el presente Convenio, los pasaportes nacionales son :

1- Para los ciudadanos de la República Socialista de Viet Nam :

- Pasaporte Diplomático
- Pasaporte de Servicio
- Pasaporte Ordinario
- Certificado de Viaje
- Pasaporte de Tripulación. Para los

marinos que no acompañen a la tripulación de barco, en sus pasaportes se debe precisar los objetivos y lugares de llegada.

...2/

2- Para los ciudadanos de la República de Cuba :

- Pasaporte Diplomático

- Pasaporte de Servicio

- Pasaporte Oficial

- Pasaporte Marino. Para los marinos

que no acompañen a la tripulación de barco, en sus pasaportes se debe precisar los objetivos y los lugares de llegada.

Artículo 3

1- Los ciudadanos de cada Parte Contratante mientras permanezcan en el territorio de la Otra deberán observar sus leyes.

2- Cada Parte Contratante tiene el derecho de negar el permiso de entrada o poner término al tiempo de permanencia en el territorio de su país de los ciudadanos de la Otra. En el caso de poner fin al tiempo de permanencia, ha de informárselo a la Misión Diplomática o al Consulado del país del cual esa persona es ciudadana.

II. CASOS DE EXENCION DE VISAS.

Artículo 4

1- Los ciudadanos de cada Parte Contratante que porten uno de los siguientes tipos de pasaportes nacionales, disfrutarán de la exención de visas :

De la Parte vietnamita :

- Pasaporte Diplomático

- Pasaporte de Servicio

- Pasaporte Ordinario (con inscripción "de Servicio" en la primera página)

- Pasaporte de Tripulación

De la Parte cubana :

- Pasaporte Diplomático

...3/

- Pasaporte de Servicio
- Pasaporte Oficial
- Pasaporte Marino

2- Los ciudadanos de cada Parte Contratante que porten otros tipos de pasaportes nacionales han de tener visas de entrada, salida, tránsito y permanencia temporal en el territorio de la Otra.

III. DISPOSICIONES DE EJECUCION.

Artículo 5

El traslado de los ciudadanos de las dos Partes Contratantes que esté conforme con las estipulaciones del presente Convenio se podrá materializar por todos los medios de transporte a través de las entradas dispensadas al tráfico internacional de pasajeros.

Artículo 6

1- Los órganos competentes de las dos Partes Contratantes se intercambiarán los modelos de pasaportes nacionales.

2- En el caso de cambio de los modelos de pasaportes nacionales, el órgano competente de la Parte que realice el cambio deberá informar al órgano competente de la Otra, a más tardar 30 días antes de ponerlos en uso.

Artículo 7

Los ciudadanos de una Parte Contratante al perder su pasaporte en el territorio de la Otra, han de informarlo al órgano competente de la Otra Parte, donde tuviere lugar la pérdida. Dicho órgano competente expedirá a los mismos un certificado de su información sobre la pérdida. La Misión Diplomática o el Consulado del país de dichos ciudadanos expedirá nuevo pasaporte en sustitución del perdido.

Artículo 8

Los órganos competentes de las dos Partes Contratantes realizarán el registro de pasaportes, la prórroga de su registro, la conceción de visas de entrada y salida, así como la expedición de los certificados de información sobre la pérdida de pasaportes, sin cobrar impuestos y sin gasto alguno.

Artículo 9

Ambas Partes Contratantes podrán ponerse de acuerdo en introducir cláusulas suplementarias o modificaciones en el presente Convenio. Dichas cláusulas agregadas o modificadas sólo estarán vigentes cuando ambas Partes Contratantes se intercambien las notas que confirmen su consentimiento.

Artículo 10

1- El presente Convenio estará en vigor 30 días después del canje de las notas que confirmen su puesta en práctica por ambas Partes.

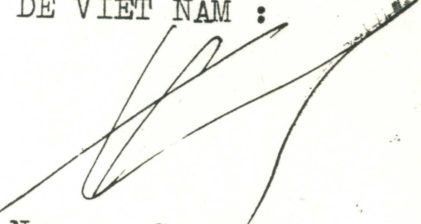
2- El presente Convenio se concertará para un término de tiempo indefinido. Si una Parte Contratante desea suspender su vigencia, lo podrá informar a la Otra por nota. En este caso, el presente Convenio perderá vigencia 90 días después de que la Otra Parte haya recibido dicha información por vía diplomática.

3- La entrada en vigor del presente Acuerdo deroga los Acuerdos por canje de notas sobre exención de visado entre el Gobierno Revolucionario de la República de Cuba y la República Democrática de Viet Nam realizado en Ha Noi el 27 de noviembre de 1963 y 24 de enero de 1964 y con el Gobierno Revolucionario Provisional de Viet Nam del Sur, efectuado en La Habana el 27 de abril y 7 de junio de 1972.

...5/

Firmado en Hanoi, el día treinta y uno de agosto de MIL NOVECIENTOS OCHENTA Y UNO, en dos ejemplares originales en los idiomas vietnamitas y español, teniendo ambos textos la misma validez.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA SOCIALISTA
DE VIET NAM :



Nguyen Co Thach
Ministro de Relaciones
Exteriores de la Repú-
blica Socialista de
Viet Nam.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE CUBA :



Isidoro Malmierca Peolí
Ministro de Relaciones
Exteriores de la Repú-
blica de Cuba.